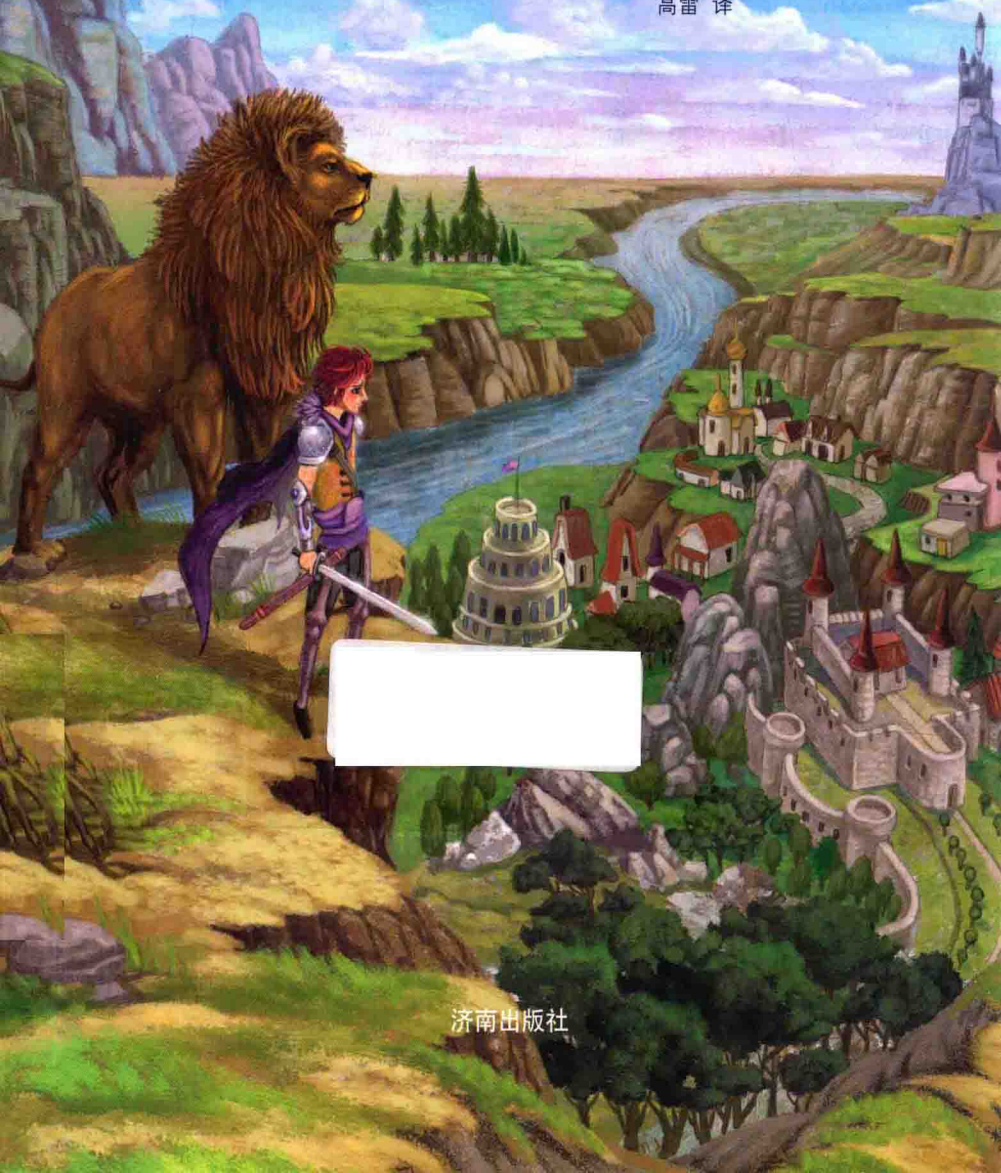


NARNIA

纳尼亚传奇

狮子、女巫和魔衣橱

【英】C.S.刘易斯 著
高雷 译



济南出版社

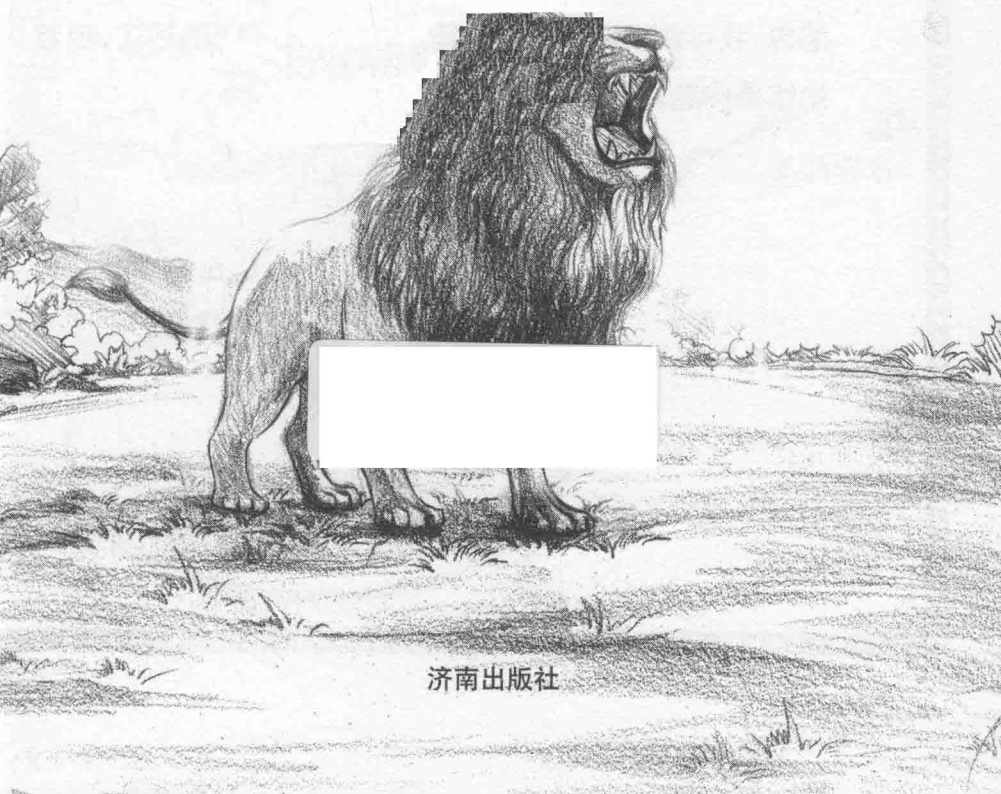
NARNIA

纳尼亚传奇

狮子、女巫和魔衣橱

【英】C.S.刘易斯 著

高雷 译



济南出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇·狮子、女巫和魔衣橱/(英)刘易斯著;
高雷译.——济南:济南出版社,2015.12

(名译经典童书馆)

ISBN 978-7-5488-1930-1

I. ①纳… II. ①刘… ②高… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 292564 号

名译经典童书馆

纳尼亚传奇:狮子、女巫和魔衣橱

图书策划	郭 锐
责任编辑	丁洪玉
装帧设计	焦萍萍 刘 畅
出版发行	济南出版社
地 址	山东省济南市二环南路1号(250002)
电 话	(0531)86131729
网 址	www.jnpub.com
经 销	各地新华书店
印 刷	山东省东营市新华印刷厂
版 次	2016年6月第1版
印 次	2016年6月第1次印刷
开 本	150毫米×230毫米 16开
印 张	10.5
字 数	98千
定 价	25.00元

法律维权 0531-82600329

(济南版图书,如有印装错误,可随时调换)

目 录

- 1 / 第一章 露西窥探衣橱
- 9 / 第二章 露西的发现
- 19 / 第三章 爱德蒙和衣橱
- 26 / 第四章 土耳其软糖
- 35 / 第五章 回到橱门这里
- 44 / 第六章 进入森林
- 53 / 第七章 在海狸家的一天
- 63 / 第八章 饭后发生的事
- 73 / 第九章 女巫的房子
- 82 / 第十章 打破魔咒
- 92 / 第十一章 阿斯兰走近了
- 101 / 第十二章 彼得首次战斗
- 110 / 第十三章 远古的深奥魔法
- 121 / 第十四章 女巫的胜利
- 129 / 第十五章 太古时代更深奥的魔法
- 138 / 第十六章 石像复活
- 148 / 第十七章 追捕白鹿

第一章 露西窥探衣橱

从前，有四个孩子，他们的名字分别叫作彼得、苏珊、爱德蒙和露西。这就是关于他们的故事。那时正值战争期间，为了躲避空袭，他们被送出伦敦，来到了一位老教授的家里。教授的家在乡村中心，离最近的火车站有十英里，离最近的邮局有两英里。他没有妻子，和管家麦克雷迪太太以及三个仆人（这三个仆人分别叫作艾薇、玛格丽特和贝蒂，但她们在这个故事中出现得不多）一起住在一栋大房子里。他年纪很大，一头蓬乱的白发遮着额头和脸颊。孩子们一来就喜欢上了他。但在第一天傍晚，当他来到前门迎接他们的时候，他的模样有点儿古怪，露西（年龄最小）有点儿怕他，爱德蒙（年龄第二小）感觉想笑，他只好装作擦鼻涕来掩盖自己的笑意。

第一天晚上，他们刚向教授道了晚安，就立马上了一楼，男孩子来到女孩子的房间，一块攀谈起来。



纳尼亚传奇·狮子、女巫和魔衣橱



“我们化险为夷了!”彼得说,“这儿太好了,我们想干啥老先生就会让我们干啥的!”

“我认为他是个招人喜欢的老头儿!”苏珊说。

“唉,别吹牛了!”爱德蒙已经累了,但还要装作不累的样子,每当这时,他就会发脾气,“别再说这些啦!”

“那说什么呢?”苏珊说,“你早该睡了!”

“你要学妈妈来教训我,”爱德蒙说,“你是谁?我什么时间睡,用你管!你自己去睡吧!”

“我们都去睡吧,好不好?”露西说,“如果人家听见我们还在这儿说话,肯定会骂我们的。”

“不,不会的!”彼得说,“我告诉你们,在这种房子里没人会管我们的。而且,他们根本听不见我们讲话。从这儿到下面的餐厅要走十分钟,中间还有这么多楼梯和过道。”

“什么声音?”露西突然问道。这栋房子比她以前住过的房子要大得多,一想到那些长长的过道和一排排通向空荡荡的房间的们,她就感到有点儿恐怖。

“这只是鸟的声音,傻瓜!”爱德蒙说。

“是猫头鹰!”彼得说,“这里将是鸟的天堂。我要睡觉啦。喂,我们明天一起去探险吧!在这样的地方,什么东西都有可能找到。在来的路上,你们看见那些大山没有?还有树林,那里或许有金鹰,或许有牡鹿,应该还有鹰。”

“还有獾!”露西说。





“还有狐狸!”爱德蒙说。

“还有野兔!”苏珊说。

到了第二天早上,雨却下个不停。雨下得很大,窗外看不见山,也看不见树林,甚至连花园里的小溪也看不见。

“唉,看样子,雨还要下!”爱德蒙说。他们刚和教授一起吃了早饭,来到了楼上教授给他们安排的房间。这个房间长长的、矮矮的,两头各有两扇窗户,可以看到外面。

“别抱怨了,爱德蒙!”苏珊说,“很可能个把小时以后天就晴了。在此期间,我们依然可以好好玩玩。这里有无线电,还有许多书!”

“我不想玩这些东西,”彼得说,“我想在房子里探险!”

大家同意了彼得的想,一系列冒险就这样开始了。这栋房子好像永远都走不到尽头,到处都有人意想不到的地方。他们首先打开了几扇门,发现那只是几间空闲的卧室,这是大家早就预料到的。很快,他们进了一个狭长的房间,墙上挂满了画,他们还发现了一套盔甲。然后,他们又进了另一个房间,里面布满了绿色的东西,在角落里有一把竖琴。再后来,他们下了三个台阶,又上了五个台阶,来到楼上的一间小厅,小厅有一扇门通向外面的阳台。接着,是相互连通的一些房间,里面排满了书——大部分都是旧书,有些书比教堂里的《圣经》

还要大。很快，他们发现了一个空荡荡的房间，里面只有一个大大的衣橱，橱门上有面镜子，窗台上摆着一个废弃的蓝瓶子，除此以外，房间里没有别的东西了。

“这里啥都没有！”彼得说。大家一起走了出去，只有露西还在里面。她想试试能否把衣橱的门打开，尽管她几乎可以确信衣橱的门是锁着的。令她吃惊的是，橱门竟然轻松打开了，两颗樟脑丸从里面滚了出来。

她朝衣橱里看了看，里面挂着几件外套，几乎全都是长长的皮外套。露西太喜欢这些皮衣的味道和手感了。她立刻进了衣橱，挤到皮衣中间，把脸贴在皮衣上轻轻地搓动。当然，她敞着橱门，因为她知道，要是把自己关在衣橱里那就太愚蠢了。很快，她又往里进了一点儿，发现在第一排衣服后面还挂着一排衣服。里面黑洞洞的。她两只手向前伸着，生怕自己的脸碰到衣橱的后壁。她再向里进了一步——接着两步，三步——她想用指尖摸到木板，但始终没能摸到。

“这么大的衣橱！”露西一边想，一边推开折叠的柔软的外套继续往前走。这时，她注意到脚下有什么东西在嘎吱嘎吱地响。“难道还有樟脑丸？”她一边想，一边蹲下身子用手去摸，但她摸到的不是衣橱那硬硬的、光滑的底板，而是一种柔软的、粉状的、冰冷的东西。“这太奇怪了。”她说，又向前走了一两步。

她很快发现，擦在自己脸上和手上的不再是软软的皮衣，而是一种硬硬的、粗糙的、刺人的东西。“哎呀，





这好像是树枝！”露西惊叫起来。这时，她看见前面亮着一盏灯。到衣橱后壁应该只有几英寸的距离，但这盏灯却在很远的地方。一种冷冷的、软软的东西正落到她的身上。不一会儿，她发现自己正站在深夜的树林之中，脚下是积雪，空中飘着雪花。

露西有点儿害怕了，但又感到好奇和兴奋。她回头望去，在树干之间的阴暗处，依然可以看见敞开的橱门，甚至还可以瞥见她从中走出来的那间空屋（当然，她打开了橱门，因为她知道，要是把自己关在衣橱里那就太愚蠢了）。那里好像还是白天。“如果情况不对，我肯定能回去。”露西心想。她又继续朝前走，脚下的雪嘎吱嘎吱地响。她穿过树林，向那盏灯走去。大约十分钟后，她来到了那里，发现那是一根灯柱。正当她站在那儿望着灯柱，思考着树林中为什么会有一根灯柱，下一步该怎么办时，她听到了一阵噤里啪啦的脚步声向她走来。很快，一个非常奇怪的人从树林里走了出来，来到灯下。

这人比露西略高一点儿，头上打着一把伞，伞上满是白雪。从腰部往上看，他像个人，但腿的形状长得像山羊（上面的毛乌黑发亮），没有脚，只有山羊一样的蹄子。他还有一条尾巴，但是露西起初并没有发现，因为他将尾巴搭在撑伞的手臂上，以免在雪地里拖脏了。他脖子上围着一条红色的羊毛围巾，皮肤也是淡红色的。那张小脸很古怪，但是讨人喜欢。他的胡须短短的、尖尖的，头发卷卷的，从中长出两只角，额头的两边各长





一只。他一只手撑着伞，另一只手抱着几个牛皮纸包。天上下着雪，他又带着这些包裹，好像刚刚进行了圣诞节大采购。他正是半人半羊的农牧神。当发现露西时，他大吃一惊，手中所有的包裹都掉在了雪地上。

“天哪！”农牧神惊叫了一声。

第二章 露西的发现

“晚上好!”露西说。但是农牧神忙着收拾包裹,起初并未搭理她。捡完包裹之后,他才向露西微微鞠了一躬。

“晚上好,晚上好!”农牧神说,“对不起——我不是好奇的人,但我想你是夏娃的女儿,没错吧?”

“我的名字叫露西!”她不是完全听得懂他的话。

“冒昧地问一下,你是他们所说的女孩吗?”农牧神问道。

“我当然是个女孩!”露西答道。

“你真的是人吗?”

“当然是真的!”露西回答,她仍然有点儿茫然。

“肯定是的,肯定是的!”农牧神说,“我是多么傻啊!我以前从未见过亚当的儿子,也从未见过夏娃的女儿。我很高兴,就是说……”他立马停住了,好像想起了不该说的话。“很高兴,很高兴!”他继续说道,“请允





许我自我介绍一下，我的名字叫图姆纳斯。”

“很高兴见到你，图姆纳斯先生！”露西说。

“噢，露西，夏娃的女儿！请问——”图姆纳斯先生说，“你是怎么到达纳尼亚的？”

“纳尼亚？纳尼亚是什么？”露西问道。

“这里就是纳尼亚的土地，”农牧神说，“我们现在就是在纳尼亚，它位于这个灯柱和东海之边的凯尔·帕拉维尔大城堡之间。你——你是从西边的原始森林里来的吗？”

“我——我是从一间空屋的衣橱里进来的！”露西说。

“啊！”图姆纳斯先生用一种非常郁闷的语气说道，“小时候我要是多学点儿地理该多好啊！那样我就会了解这些奇怪的国家了，现在太晚喽！”

“可它根本不是什么国家，”露西差点儿要笑出声来，“它就在后面那个地方——不远——我也不能十分确定。那儿还是夏天！”

“可是，”图姆纳斯先生说，“纳尼亚是冬天，而且这里的冬天很漫长。如果站在这雪地里谈话，我们俩都会着凉的。夏娃的女儿，你来自遥远的‘空屋’之国，在那里，永恒的夏天主宰着那个明亮的‘衣橱’之城。你到我家，我们一起吃些茶点，怎么样？”

“非常感谢，图姆纳斯先生！”露西说，“但是，我想我该回去了！”

“我家就在附近，”农牧神说，“家里有熊熊燃烧的炉

火，有烤面包，有沙丁鱼，还有蛋糕。”

“太好了，非常感谢！”露西说，“但我待一会儿就得走！”

“请你抓住我的手臂，夏娃的女儿！”图姆纳斯先生说，“这样，我们俩就可以合撑一把伞了。就这样，我们走吧！”

露西和这个奇怪的生物手挽着手穿过了树林，好像他们早已彼此熟悉。

不久，他们来到了一个崎岖不平的地方，到处都是岩石，小山丘高低起伏。在一个小山谷底，图姆纳斯先生突然拐到一边，好像要直接走进一块巨大的岩石，但后来，露西发现他领着自己进入了一个洞口。一走进洞内，露西就被火光照得睁不开眼睛。接着，图姆纳斯先生蹲下，用一把小巧的钳子从火堆里夹出一块烧得正旺的木片，点亮了一盏灯。“很快就行啦！”他说着，把一个水壶放在了火上。

露西心想，这是她到过的最好的地方。岩洞不大，干燥整洁，石头上泛着红光，地上铺着地毯，有两张小椅子（“一张我坐，另一张给朋友坐。”图姆纳斯先生说），还有一张桌子、一个碗柜、一个壁炉架，壁炉架上方有一幅留着花白胡须的老农牧神的画像。在一个角落里有一扇门，露西觉得，那肯定是通向图姆纳斯先生的卧室的。有一面墙壁被做成了书架，上面摆满了书。当他在摆放茶具的时候，露西看了看这些书——《森林之





神的生活和学习》《仙女及其个性》《人、僧侣和猎场看守者》《民间传说研究》《人类是个神话吗》……

“好了，夏娃的女儿，过来吃吧！”农牧神说。

这真是一顿丰盛的茶点。每人一个漂亮的黄色鸡蛋，煎得很嫩，接着是沙丁鱼吐司，然后是黄油吐司、蜂蜜吐司、蔗糖蛋糕等。当露西感到吃不动的时候，农牧神开始和她攀谈起来。他有许多关于森林生活的精彩故事。他讲到了半夜舞会；讲到了那些生活在井里和树上的仙女是怎样出来和那些农牧神一起跳舞的；讲到了长长的狩猎队伍是怎样追寻乳白色牡鹿的——谁得到了它，谁的心愿就会得以实现；讲到了在森林下面深深的矿井和岩洞里跟那些红发野矮人一起举行宴会、一起寻宝；讲到了在夏天树林变绿时，年迈的森林之神西勒诺斯就会骑着胖毛驴来拜访他们。有时，酒神巴克斯也亲自光临，他一来，河流里流淌的就不是水而是酒了，整个森林就要一连好几个星期都沉浸在欢乐之中。“不会是这种漫长的冬天！”他又沮丧地说道。为了振奋精神，他从碗橱上面的箱子里拿出了一根奇怪的小笛子，好像是用吸管做的，开始演奏起来。那曲调使露西又想哭，又想笑，又想跳舞，又想睡觉。几个小时以后，她才从恍惚中打起精神来，对农牧神说道：“哦，图姆纳斯先生——很抱歉打断了你的演奏，我真的很喜欢这种曲调——可是我真的该回去了。我本打算只待几分钟的！”

“现在不行，你知道！”农牧神说着，放下笛子，非

